

К. ЖАНАБАЕВ

**ПОЭТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖЫРАУ
XV-XVIII ВЕКОВ:
К НАЧАЛЬНЫМ ОСНОВАНИЯМ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Алматы 2014

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1 К начальным основаниям художественного перевода поэзии жырау XV-XVIII веков	12
1.1 Художественный перевод и поэтическая система произведений жырау XV-XVIII веков	12
1.2 Происхождение, структура, функция тематических анафорических и эпических формул и их значение в переводе	43
1.3 Эпитет: генезис и структура. Функция эпитета в организации художественного мира произведений жырау	79
2 Научно-методологические концепции художественного перевода произведений жырау	109
2.1 Теоретические аспекты переводоведения понимание и интерпретация художественного текста жырау	109
2.2 Практико-методологические аспекты художественного перевода произведений казахских жырау	116
2.3 Роль ведущих звеньев поэтической системы: эпитетов, сравнений, метафор, гипербол, – в создании национальной поэтической картины мира казахских жырау и проблемы их воплощения в художественном переводе	151
Заключение	210
Список использованных источников	214
Приложение А.....	221
Приложение Б.....	237
Приложение В	241
Приложение Г.....	254

УДК 821.512.122.0

ББК 83.3 (5 Каз)

Ж 21

*Рекомендовано к печати Ученым советом факультета
журналистики и РИСО Казахского национального
университета имени аль-Фараби*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **Н.Ж. Сагандыкова**

доктор филологических наук, профессор **С. Ержанова**

доктор филологических наук, профессор **К. Камзин**

Жанабаев К.

Ж 21 Поэтическая система произведений жырау XV-XVIII веков: к начальным основаниям художественного перевода. – Алматы: Қазақ университеті, 2014. – 260 с.

ISBN 978-601-04-0653-7

В монографии прослеживаются закономерности формирования жанра, стиля и поэтической системы лиро-эпических произведений жырау XV-XVIII веков. Эти закономерности предстают как важнейшие начальные основания («первичные трансформации» всех уровней текста) всей художественной системы жырау и имеют ключевое значение как для исследования, так и для поэтического перевода их произведений с казахского языка на русский: точный способ их передачи – актуальная задача современного перевода.

В процессе анализа поэтического текста жырау раскрываются функциональные особенности основных звеньев поэтической системы, всех ее уровней, организующих стиль и жанр устного поэтического высказывания.

Монография имеет практическое значение и предназначена для исследователей казахской культуры, преподавателей, магистрантов и студентов, занятых в сфере практического перевода.

УДК 821.512.122.0

ББК 83.3 (5 Каз)

ISBN 978-601-04-0653-7

© Жанабаев К., 2014

© КазНУ им. аль-Фараби, 2014

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЪ-ФАРАБИ

К. Жанабаев

ПОЭТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖЫРАУ
XV-XVIII ВЕКОВ:
К НАЧАЛЬНЫМ ОСНОВАНИЯМ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Алматы
«Қазақ университеті»
2014

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЪ-ФАРАБИ

К. Жанабаев

ПОЭТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖЫРАУ
XV-XVIII ВЕКОВ:
К НАЧАЛЬНЫМ ОСНОВАНИЯМ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Алматы
«Қазақ университеті»
2014